

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Методические рекомендации для обучающихся по усвоению дисциплины  
Б1.В.ДВ.09.02 Грамматические аспекты перевода  
по направлению: 58.03.01 Востоковедение и африканистика  
профиль подготовки Литература стран Азии и Африки (Корея)**

Система университетского образования базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности, в том числе лекций, практических занятий и самостоятельной работы студентов.

При подготовке к практическим занятиям обучающимся необходимо изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях. В ходе подготовки к практическим занятиям необходимо освоить основные понятия, ответить на контрольные вопросы. В течение практического занятия студенту необходимо выполнить задания, выданные преподавателем, что засчитывается как текущая работа студента.

Самостоятельная работа является основой полноценного образования: только упорный собственный труд и желание приобрести знания могут стать гарантией превращения студента в высококлассного специалиста. Поэтому стимулирование самостоятельной, индивидуальной работы студентов, как учебной, так и научной, представляется одним из основных направлений в совершенствовании современного высшего образования.

Цель самостоятельной работы студентов заключается в глубоком, полном усвоении учебного материала и в развитии навыков самообразования. В целом разумное сочетание самостоятельной работы с иными видами учебной деятельности позволяет реализовать три основных компонента университетского образования:

- познавательный – усвоение студентами необходимой суммы знаний по избранной специальности, а также способности самостоятельно их пополнять;
- развивающий – выработка навыков аналитического и логического мышления, способности профессионально оценить ситуацию и найти правильное решение;
- воспитательный – формирование профессионального правового сознания, мировоззренческих установок, связанных не только с выбранной ими специальностью, но и с общим уровнем развития личности.

Самостоятельная работа студентов в рамках практического курса заключается в углубленном изучении наиболее сложных моментов, связанных с разговорной и письменной корейской речью; в повторении материала и дополнении материалом учебников и другой справочной литературы.

Таким образом, самостоятельная работа студентов является необходимым компонентом получения полноценного высшего образования. В учебных планах всех дисциплин на нее отводится не менее половины учебного времени.

**Организация самостоятельной работы  
Работа с практическим материалом**

Самостоятельная работа проводится параллельно аудиторной работе и предполагает максимальную тренировку в упражнениях и работу с письменными и аудиоматериалами. Работа с аудиоматериалами является обязательной формой самостоятельной работы и служит развитию навыков восприятия на слух, способствует развитию разговорной речи.

Для наилучшего достижения результатов следует придерживаться предлагаемого порядка работы с *аудиоматериалом*:

- прослушать упражнение полностью;

- обратить внимание на фонетический звук (интонационную структуру), тренируемую в данном разделе;
- воспроизведение звука или структуры согласно артикуляционному описанию;
- произнесение звука (интонационной структуры) несколько раз (до 20 и больше);
- произнесение слов, затем фраз, предложений и всего текста несколько раз (до 20 и больше);
- прослушивание записи на диске и повторение за диктором.

с письменным материалом:

- первичное прочтение материала для формирования общего представления о теме и содержании текста/ диалога (1-2 раза);
- вторичное прочтение с выделением незнакомой лексики и грамматических структур;
- работа со словарями (корейско-русский, русско-корейский, грамматический, орфографический, толковый);
- самостоятельное закрепление лексики (заучивание, составление предложений) грамматических конструкций (составление предложений, поиск аналогичных конструкций в других текстах);
- чтение материала с полным пониманием содержания, дробление на смысловые части, выделение главных моментов, основных проблем; обозначение введения, основной части, заключения;
- при работе с материалом художественного содержания необходимо провести следующую работу:
  - обозначить главных и второстепенных персонажей, дать их характеристику на основе материала;
  - обозначить основную мысль произведения, выделить основные части (введение, основная часть, кульминация, заключение, вывод);
  - обозначить стилистические и художественные особенности и приемы, использованные в произведении;
- составление плана для последующего пересказа;
- формирование вопросов, отражающих основные проблемы, поставленные в материале.

### **Подготовка к контролю знаний**

Итоговой формой контроля знаний по окончании курса являются зачет и / или экзамен. *Зачет и экзамен* – это форма проверки выполнения студентами аудиторных и самостоятельных работ, а также знаний и навыков, полученных на практических занятиях, в процессе учебной практики. Сдача зачета, предусмотренного учебным планом, является обязательным условием для допуска студента к экзаменационной сессии.

Для успешной сдачи итоговой формы контроля рекомендуется соблюдать несколько правил.

- подготовка к зачету / экзамену должна проводиться систематически, в течение всего семестра;
- интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц-полтора до зачета / экзамена.